



UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

DO-0132/7/2014

**Pismo okólne nr 7
Rektora Uniwersytetu Jagiellońskiego
z 7 lipca 2014 roku**

w sprawie: wprowadzenia instrukcji wypełniania odpisów dyplomu ukończenia studiów wyższych w tłumaczeniu na języki: angielski, niemiecki, hiszpański, francuski i rosyjski

Na podstawie § 27 ust. 4 Statutu UJ oraz w związku z § 13 ust. 2 i 3 rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 14 września 2011 r. w sprawie dokumentacji przebiegu studiów (Dz. U. z 2011 r. Nr 201, poz. 1188), ustalam, co następuje:

§ 1

Użyte w piśmie okólnym określenia oznaczają:

- 1) rozporządzenie – rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 19 grudnia 2008 r. w sprawie rodzajów tytułów zawodowych nadawanych absolwentom studiów i wzorów dyplomów oraz świadectw wydawanych przez uczelnie (Dz. U. z 2009 r. Nr 11, poz. 61);
- 2) uchwała – uchwała nr 126/XII/2012 Senatu Uniwersytetu Jagiellońskiego z dnia 19 grudnia 2012 r. w sprawie zatwierdzenia uczelnianych wzorów dyplomów ukończenia studiów pierwszego stopnia, drugiego stopnia oraz jednolitych studiów magisterskich, wzoru świadectwa ukończenia studiów podyplomowych oraz wzoru świadectwa ukończenia kursu dokształcającego na Uniwersytecie Jagiellońskim, zmieniona uchwałą nr 107/VI/2014 r. Senatu Uniwersytetu Jagiellońskiego z dnia 25 czerwca 2014 r.;
- 3) uchwała dotycząca dyplomów studiów prowadzonych wspólnie – uchwała nr 70/IV/2013 Senatu Uniwersytetu Jagiellońskiego z dnia 24 kwietnia 2013 r. w sprawie zatwierdzenia na Uniwersytecie Jagiellońskim uczelnianych wzorów dyplomów ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie, drugiego stopnia prowadzonych wspólnie oraz jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie, zmieniona uchwałą nr 107/VI/2014 r. Senatu Uniwersytetu Jagiellońskiego z dnia 25 czerwca 2014 r.

§ 2

Wprowadzam instrukcje wypełniania odpisów dyplomu w tłumaczeniu na języki: angielski, niemiecki, hiszpański, francuski i rosyjski, stanowiące odpowiednio załączniki nr 1, 2, 3, 4 i 5 do niniejszego pisma okólnego.

§ 3

1. Tłumaczenia nazw kierunków i specjalności wpisywanych na dyplom ukończenia studiów wyższych w tłumaczeniu na język obcy wpisywane są do systemu USOS przez pracownika Działu Nauczania.

2. W przypadku utworzenia nowego kierunku lub specjalności należy zgłosić drogą mailową do Działu Nauczania (dn@uj.edu.pl) propozycję tłumaczenia bądź wystąpić z wnioskiem o dokonanie oficjalnego tłumaczenia nazwy.

§ 4

Traci moc pismo okólne nr 8 Rektora UJ z 21 lipca 2011 r. w sprawie wprowadzenia instrukcji wypełniania odpisu dyplomu ukończenia studiów wyższych w tłumaczeniu na języki: niemiecki, hiszpański, francuski i rosyjski.

§ 5

Niniejsza instrukcja wchodzi w życie z dniem podpisania.

Z up. Rektora UJ

Prorektor UJ ds. dydaktyki

Prof. dr hab. Andrzej Mania

**INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA
ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK ANGIELSKI**
(dotyczy dyplomów sporządzanych według wzorów zgodnych z rozporządzeniem)

Nazwa Uczelni: *Jagiellonian University in Kraków*

Daty:

- data urodzenia oraz data nadania tytułu zawodowego, np. *1st September 2008* (dzień – odpowiednio: *st; nd; rd; th* – miesiąc – rok)
- data wystawienia dyplomu, np. *1st September 2008* lub *1.09.2008* (zastosowana na odpisie forma zapisu daty musi być zgodna z formą zapisu daty na oryginale dyplomu); wskazane jest słowne zapisywanie nazwy miesiąca, chyba że miejsce przeznaczone na ten zapis to uniemożliwia (zbyt duża liczba znaków)
- data wystawienia odpisu w języku angielskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *January*

luty – *February*

marzec – *March*

kwiecień – *April*

maj – *May*

czerwiec – *June*

lipiec – *July*

sierpień – *August*

wrzesień – *September*

październik – *October*

listopad – *November*

grudzień – *December*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym, z zastrzeżeniem, że miasto stołeczne Warszawa winno być wpisane jako *Warsaw*
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język angielski (np. miejsce urodzenia: Monachium – dopuszczalne zapisy: *München* lub *Munich*); z zastrzeżeniem, że nazwy miast stołecznych winny być wpisane w anglojęzycznej formie, np.: *Vienna, Rome, Brussels, Moscow, Beijing, Kyiv/Kiev, Belgrade, Prague, Tokyo, Stockholm, Athens, itd.*

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *full-time programme*
- studia niestacjonarne – *part-time programme*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane z dużej litery, np. kierunek: *Philology*, specjalność: *English Philology*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, z dużej litery, np. *Very Good*
- tłumaczenie ocen na język angielski:

bardzo dobry (5) – *Very Good*

dobry plus (4,5) – *Good Plus*

dobry (4) – *Good*

dostateczny plus (3,5) – *Satisfactory Plus*

dostateczny (3) – *Satisfactory*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, z dużej litery, np. *Licencjat, Magister, Magister Farmacji*

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Faculty of Law and Administration*
2. Wydział Lekarski – *Faculty of Medicine*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Faculty of Pharmacy*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Faculty of Health Sciences*
5. Wydział Filozoficzny – *Faculty of Philosophy*
6. Wydział Historyczny – *Faculty of History*
7. Wydział Filologiczny – *Faculty of Philology*
8. Wydział Polonistyki – *Faculty of Polish Studies*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Faculty of Physics, Astronomy, and Applied Computer Science*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Faculty of Mathematics and Computer Science*
11. Wydział Chemii – *Faculty of Chemistry*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Faculty of Biology and Earth Sciences*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Faculty of Management and Social Communication*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Faculty of International and Political Studies*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Faculty of Biochemistry, Biophysics and Biotechnology*

Tłumaczenia okładek dyplomów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:

DIPLOMA OF HIGHER EDUCATION
FIRST-CYCLE PROGRAMME

- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:

DIPLOMA OF HIGHER EDUCATION
SECOND-CYCLE PROGRAMME

- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:

DIPLOMA OF HIGHER EDUCATION
LONG-CYCLE PROGRAMME

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA OF HIGHER EDUCATION
FIRST-CYCLE JOINT PROGRAMME

- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA OF HIGHER EDUCATION
SECOND-CYCLE JOINT PROGRAMME

- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA OF HIGHER EDUCATION
LONG-CYCLE JOINT PROGRAMME

Tłumaczenie informacji o uczelniach i instytucjach naukowych prowadzących studia wspólnie, zawartych na 4 stronie odpisu dyplomu ukończenia studiów prowadzonych wspólnie w języku angielskim:

- miejsce na informacje o uczelniach lub instytucjach prowadzących studia wspólnie:
Information on institutions of higher education providing joint programme
- nazwa uczelni lub instytucji prowadzącej studia wspólnie:
Institution of higher education providing joint programme
- nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej studia wspólnie:
Institutional unit providing joint programme

INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA
ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK ANGIELSKI
(dotyczy dyplomów sporządzanych według wzorów zgodnych z uchwałą oraz uchwałą dotyczącą
dyplomów studiów prowadzonych wspólnie)

Nazwa Uczelni: *Jagiellonian University in Kraków*

Daty:

- data urodzenia, data nadania tytułu zawodowego i data wystawienia dyplomu zapisywana jest w formacie: dzień – odpowiednio: *st; nd; rd; th* – miesiąc – rok, np. *1st September 2008*
- data wystawienia odpisu w języku angielskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *January*
luty – *February*
marzec – *March*
kwiecień – *April*
maj – *May*
czerwiec – *June*
lipiec – *July*
sierpień – *August*
wrzesień – *September*
październik – *October*
listopad – *November*
grudzień – *December*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym, z zastrzeżeniem, że miasto stołeczne Warszawa winno być wpisane jako *Warsaw*
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język angielski (np. miejsce urodzenia: *Monachium* – dopuszczalne zapisy: *München* lub *Munich*); z zastrzeżeniem, że nazwy miast stołecznych winny być wpisane w anglojęzycznej formie, np.: *Vienna, Rome, Brussels, Moscow, Beijing, Kyiv/Kiev, Belgrade, Prague, Tokyo, Stockholm, Athens, itd.*

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *full-time programme of study*
- studia niestacjonarne – *part-time programme of study*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane z dużej litery, np. kierunek: *Modern Languages*, specjalność: *English Philology*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, z dużej litery, np. *Very Good*

- tłumaczenie ocen na język angielski:

bardzo dobry (5) – *Very Good*

dobry plus (4,5) – *Good Plus*

dobry (4) – *Good*

dostateczny plus (3,5) – *Satisfactory Plus*

dostateczny (3) – *Satisfactory*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, z dużej litery, np. *Licencjat, Magister, Magister Farmacji*

Profil kształcenia:

- ogólnoakademicki – *academic*
- praktyczny – *practical*

Obszar kształcenia:

- obszar kształcenia winien być wpisany z dużej litery
- tłumaczenie obszarów kształcenia na język angielski:

obszar nauk humanistycznych – *Humanities*

obszar nauk społecznych – *Social Sciences*

obszar nauk ścisłych – *Mathematical and Natural Sciences*

obszar nauk przyrodniczych – *Biological and Earth Sciences*

obszar nauk technicznych – *Applied Sciences*

obszar nauk rolniczych, leśnych i weterynaryjnych – *Agricultural Sciences, Forestry, and Veterinary Sciences*

obszar nauk medycznych, nauk o zdrowiu oraz nauk o kulturze fizycznej – *Medical Sciences, Health Sciences, and in Sport Sciences*

obszar sztuki – *Fine Arts*

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Faculty of Law and Administration*
2. Wydział Lekarski – *Faculty of Medicine*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Faculty of Pharmacy*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Faculty of Health Sciences*
5. Wydział Filozoficzny – *Faculty of Philosophy*
6. Wydział Historyczny – *Faculty of History*
7. Wydział Filologiczny – *Faculty of Philology*
8. Wydział Polonistyki – *Faculty of Polish Studies*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Faculty of Physics, Astronomy, and Applied Computer Science*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Faculty of Mathematics and Computer Science*
11. Wydział Chemii – *Faculty of Chemistry*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Faculty of Biology and Earth Sciences*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Faculty of Management and Social Communication*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Faculty of International and Political Studies*

15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Faculty of Biochemistry, Biophysics and Biotechnology*

Tłumaczenia nazw dyplomów i poziomów studiów:

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:

DIPLOMA OF GRADUATION

FIRST-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:

DIPLOMA OF GRADUATION

SECOND-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:

DIPLOMA OF GRADUATION

LONG-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA OF GRADUATION

JOINT FIRST-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA OF GRADUATION

JOINT SECOND-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA OF GRADUATION

JOINT LONG-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

Na odpisie, po nazwie dyplomu wpisywane jest słowo „(odpis)” w brzmieniu „(transcript)”

Na odpisie z wyróżnieniem dodaje się zwrot „Z WYRÓŻNIENIEM” w brzmieniu „WITH THE AWARD OF A DISTINCTION”

**INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA
ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK NIEMIECKI
(dotyczy dyplomów sporządzanych według wzorów zgodnych z rozporządzeniem)**

Nazwa Uczelni: *Jagiellonen-Universität Krakau*

Daty:

- data urodzenia oraz data nadania tytułu zawodowego, np. *10. September 2008* (dzień.-miesiąc-rok)
- data wystawienia dyplomu, np. *10. September 2008* lub *10.09.2008* (zastosowana na odpisie forma zapisu daty musi być zgodna z formą zapisu daty na oryginale dyplomu); wskazane jest słowne zapisywanie nazwy miesiąca, chyba że miejsce przeznaczone na ten zapis to uniemożliwia (zbyt duża liczba znaków)
- data wystawienia odpisu w języku niemieckim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *Januar*

luty – *Februar*

marzec – *März*

kwiecień – *April*

maj – *Mai*

czerwiec – *Juni*

lipiec – *Juli*

sierpień – *August*

wrzesień – *September*

październik – *Oktober*

listopad – *November*

grudzień – *Dezember*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język niemiecki (np. miejsce urodzenia: Praga – dopuszczalne zapisy: *Praha* lub *Prag*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *Vollzeitstudium*; do dyplomu winna być wpisana w formie odmienionej, tj. *Vollzeitstudiums*
- studia niestacjonarne – *Fernstudium*; do dyplomu winna być wpisana w formie odmienionej, tj. *Fernstudiums*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane z dużej litery, np. kierunek: *Philologie*, specjalność: *Englische Philologie*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, z małej litery, np. *sehr gut/gut*
- tłumaczenie ocen na język niemiecki:

bardzo dobry (5) – *sehr gut*

dobry plus (4,5) – *sehr gut/gut*

dobry (4) – *gut*

dostateczny plus (3,5) – *gut/befriedigend*

dostateczny (3) – *befriedigend*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, z dużej litery, np. *Licencjat, Magister, Magister Pharmacji*

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Fakultät für Rechtswissenschaft und Verwaltungswissenschaft*
2. Wydział Lekarski – *Medizinische Fakultät*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Pharmazeutische Fakultät*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Fakultät für Gesundheitswissenschaften*
5. Wydział Filozoficzny – *Philosophische Fakultät*
6. Wydział Historyczny – *Fakultät für Geschichtswissenschaft*
7. Wydział Filologiczny – *Philologische Fakultät*
8. Wydział Polonistyki – *Fakultät für Polonistik*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Fakultät für Physik, Astronomie und Angewandte Informatik*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Fakultät für Mathematik und Informatik*
11. Wydział Chemii – *Fakultät für Chemie*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Fakultät für Biologie und Geowissenschaften*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Fakultät für Management und Soziale Kommunikation*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Fakultät für Internationale und Politische Studien*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Fakultät für Biochemie, Biophysik und Biotechnologie*

Tłumaczenia okładek dyplomów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES STUDIUMS ERSTEN GRADES
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES STUDIUMS ZWEITEN GRADES
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES EINHEITLICHEN
MAGISTERSTUDIUMS

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES GEMEINSAM GEFÜHRTEN STUDIUMS ERSTEN GRADES
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES GEMEINSAM GEFÜHRTEN STUDIUMS ZWEITEN GRADES
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES EINHEITLICHEN, GEMEINSAM GEFÜHRTEN MAGISTERSTUDIUMS

Tłumaczenie informacji o uczelniach i instytucjach naukowych prowadzących studia wspólnie, zawartych na 4 stronie odpisu dyplomu ukończenia studiów prowadzonych wspólnie w języku niemieckim:

- miejsce na informacje o uczelniach lub instytucjach prowadzących studia wspólnie:
Platz für Informationen über Hochschulen oder Institutionen, die das Studium gemeinsam führen
- nazwa uczelni lub instytucji prowadzącej studia wspólnie:
Name der Hochschule oder Institution, die das Studium gemeinsam führt
- nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej studia wspólnie:
Name der Organisationseinheit, die das Studium gemeinsam führt

INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA
ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK NIEMIECKI
(dotyczy dyplomów sporządzanych według wzorów zgodnych z uchwałą oraz uchwałą dotyczącą
dyplomów studiów prowadzonych wspólnie)

Nazwa Uczelni: *Jagiellonen-Universität Krakau*

Daty:

- data urodzenia, data nadania tytułu zawodowego oraz data wystawienia dyplomu zapisywana jest w formacie: dzień. – miesiąc – rok, np. *10. September 2008*
- data wystawienia odpisu w języku niemieckim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *Januar*

luty – *Februar*

marzec – *März*

kwiecień – *April*

maj – *Mai*

czerwiec – *Juni*

lipiec – *Juli*

sierpień – *August*

wrzesień – *September*

październik – *Oktober*

listopad – *November*

grudzień – *Dezember*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język niemiecki (np. miejsce urodzenia: Praga – dopuszczalne zapisy: *Praha* lub *Prag*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *Vollzeitstudium*
- studia niestacjonarne – *Fernstudium*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane z dużej litery, np. kierunek: *Neophilologie*, specjalność: *Englische Philologie*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, z małej litery, np. *sehr gut/gut*
- tłumaczenie ocen na język niemiecki:

bardzo dobry (5) – *sehr gut*

dobry plus (4,5) – *sehr gut/gut*
dobry (4) – *gut*
dostateczny plus (3,5) – *gut/befriedigend*
dostateczny (3) – *befriedigend*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, z dużej litery, np. *Licencjat, Magister, Magister Farmacji*

Profil kształcenia:

- profil ogólniakademicki – *allgemeinakademisches Profil*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *allgemeinakademischem Profil*
- profil praktyczny – *anwendungsorientiertes Profil*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *anwendungsorientiertem Profil*

Obszar kształcenia:

- obszar kształcenia winien być wpisany z dużej litery
- tłumaczenie obszarów kształcenia na język niemiecki:

obszar nauk humanistycznych – *Humanistische Studien*

obszar nauk społecznych – *Sozialwissenschaften*

obszar nauk ścisłych – *Mathematische Wissenschaften und Naturwissenschaften*

obszar nauk przyrodniczych – *Bio- und Geowissenschaften*

obszar nauk technicznych – *Technik und Ingenieurwissenschaften*

obszar nauk rolniczych, leśnych i weterynaryjnych – *Agrarwissenschaft, Forstwirtschaft und Tiermedizin*

obszar nauk medycznych, nauk o zdrowiu oraz nauk o kulturze fizycznej – *Medizin, Gesundheitswissenschaft und Sportwissenschaft*

obszar sztuki – *Kunst*

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Fakultät für Rechtswissenschaft und Verwaltungswissenschaft*
2. Wydział Lekarski – *Medizinische Fakultät*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Pharmazeutische Fakultät*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Fakultät für Gesundheitswissenschaften*
5. Wydział Filozoficzny – *Philosophische Fakultät*
6. Wydział Historyczny – *Fakultät für Geschichtswissenschaft*
7. Wydział Filologiczny – *Philologische Fakultät*
8. Wydział Polonistyki – *Fakultät für Polonistik*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Fakultät für Physik, Astronomie und Angewandte Informatik*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Fakultät für Mathematik und Informatik*
11. Wydział Chemii – *Fakultät für Chemie*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Fakultät für Biologie und Geowissenschaften*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Fakultät für Management und Soziale Kommunikation*

14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Fakultät für Internationale und Politische Studien*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Fakultät für Biochemie, Biophysik und Biotechnologie*

Tłumaczenia nazw dyplomów i poziomów studiów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES STUDIUMS ERSTEN GRADES
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES STUDIUMS ZWEITEN GRADES
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES EINSTUFIGEN
MAGISTERSTUDIUMS
- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES MIT EINER
PARTNERHOCHSCHULE/INSTITUTION DURCHGEFÜHRTEN STUDIUMS
ERSTEN GRADES
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES MIT EINER
PARTNERHOCHSCHULE/INSTITUTION DURCHGEFÜHRTEN STUDIUMS
ZWEITEN GRADES
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:
DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES MIT EINER
PARTNERHOCHSCHULE/INSTITUTION DURCHGEFÜHRTEN EINSTUFIGEN
MAGISTERSTUDIUMS

Na odpisie, po nazwie dyplomu wpisywane jest słowo „(odpis)“ w brzmieniu „(Abschrift)“

Na odpisie z wyróżnieniem dodaje się zwrot „Z WYRÓŻNIENIEM“ w brzmieniu „MIT AUSZEICHNUNG“

**INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA
ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK HISZPAŃSKI
(dotyczy dyplomów sporządzanych według wzorów zgodnych z rozporządzeniem)**

Nazwa Uczelni: *Universidad Jaguelónica de Cracovia*

Daty:

- data urodzenia oraz data nadania tytułu zawodowego, np. *10 de septiembre de 2008* (dzień – de – miesiąc – de – rok)
- data wystawienia dyplomu, np. *10 de septiembre de 2008* lub *10/09/2008* (format: dzień/miesiąc/rok); (zastosowana na odpisie forma zapisu daty musi być zgodna z formą zapisu daty na oryginale dyplomu); wskazane jest słowne zapisywanie nazwy miesiąca, chyba że miejsce przeznaczone na ten zapis to uniemożliwia (zbyt duża liczba znaków)
- data wystawienia odpisu w języku hiszpańskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *enero*

luty – *febrero*

marzec – *marzo*

kwiecień – *abril*

maj – *mayo*

czerwiec – *junio*

lipiec – *julio*

sierpień – *agosto*

wrzesień – *septiembre*

październik – *octubre*

listopad – *noviembre*

grudzień – *diciembre*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język hiszpański (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Wien* lub *Viena*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *ordinarios regulares*
- studia niestacjonarne – *ordinarios no regulares*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane z małej litery, np. kierunek: *filología*, specjalność: *filología inglesa*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, z małej litery, np. *sobresaliente*
- tłumaczenie ocen na język hiszpański:

bardzo dobry (5) – *sobresaliente*

dobry plus (4,5) – *notable alto*

dobry (4) – *notable*

dostateczny plus (3,5) – *aprobado alto*

dostateczny (3) – *aprobado*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, z małej litery, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Facultad de Derecho y Administración*
2. Wydział Lekarski – *Facultad de Medicina*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Facultad de Farmacia*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Facultad de Ciencias de la Salud*
5. Wydział Filozoficzny – *Facultad de Filosofía*
6. Wydział Historyczny – *Facultad de Historia*
7. Wydział Filologiczny – *Facultad de Filología*
8. Wydział Polonistyki – *Facultad de Filología Polaca*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Facultad de Física, Astronomía e Informática Aplicada*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Facultad de Matemáticas e Informática*
11. Wydział Chemii – *Facultad de Química*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Facultad de Biología y Ciencias de la Tierra*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Facultad de Gestión y Comunicación Social*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Facultad de Estudios Internacionales y de Estudios Políticos*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Facultad de Bioquímica, Biofísica y Biotecnología*

Tłumaczenia okładek dyplomów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE PRIMER CICLO
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE SEGUNDO CICLO
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE LICENCIATURA INTEGRAL
- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE PRIMER CICLO
INTERUNIVERSITARIOS

- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE SEGUNDO CICLO
INTERUNIVERSITARIOS
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE LICENCIATURA INTEGRAL
INTERUNIVERSITARIOS

Tłumaczenie informacji o uczelniach i instytucjach naukowych prowadzących studia wspólnie, zawartych na 4 stronie odpisu dyplomu ukończenia studiów prowadzonych wspólnie w języku hiszpańskim:

- miejsce na informacje o uczelniach lub instytucjach prowadzących studia wspólnie:
Espacio para los datos de las universidades o instituciones que imparten los estudios interuniversitarios
- nazwa uczelni lub instytucji prowadzącej studia wspólnie:
Nombre de la universidad o institución que imparte los estudios interuniversitarios
- nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej studia wspólnie:
Nombre de la unidad académica que imparte los estudios interuniversitarios

INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA
ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK HISZPAŃSKI
(dotyczy dyplomów sporządzanych według wzorów zgodnych z uchwałą oraz uchwałą dotyczącą
dyplomów studiów prowadzonych wspólnie)

Nazwa Uczelni: *Universidad Jaguelónica de Cracovia*

Daty:

- data urodzenia, data nadania tytułu zawodowego oraz data wystawienia dyplomu zapisywana jest w formacie: dzień – de – miesiąc – de – rok, np. *10 de septiembre de 2008*
- data wystawienia odpisu w języku hiszpańskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *enero*

luty – *febrero*

marzec – *marzo*

kwiecień – *abril*

maj – *mayo*

czerwiec – *junio*

lipiec – *julio*

sierpień – *agosto*

wrzesień – *septiembre*

październik – *octubre*

listopad – *noviembre*

grudzień – *diciembre*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być pisana w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język hiszpański (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Wien* lub *Viena*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *ordinarios regulares*
- studia niestacjonarne – *ordinarios no regulares*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane z małej litery, np. kierunek: *neofilología*, specjalność: *filología inglesa*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, z małej litery, np. *sobresaliente*
- tłumaczenie ocen na język hiszpański:

bardzo dobry (5) – *sobresaliente*

dobry plus (4,5) – *notable alto*
dobry (4) – *notable*
dostateczny plus (3,5) – *aprobado alto*
dostateczny (3) – *aprobado*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, z małej litery, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Profil kształcenia:

- profil ogólnoakademicki – *perfil académico*
- profil praktyczny – *perfil práctico*

Obszar kształcenia:

- obszar kształcenia winien być wpisany z małej litery
- tłumaczenie obszarów kształcenia na język hiszpański:

obszar nauk humanistycznych – *área de humanidades*

obszar nauk społecznych – *área de ciencias sociales*

obszar nauk ścisłych – *área de ciencias exactas*

obszar nauk przyrodniczych – *área de ciencias naturales*

obszar nauk technicznych – *área de ciencias técnicas*

obszar nauk rolniczych, leśnych i weterynaryjnych – *área de ciencias agrarias, forestales y veterinarias*

obszar nauk medycznych, nauk o zdrowiu oraz nauk o kulturze fizycznej – *área de ciencias médicas, ciencias de la salud y ciencias del deporte*

obszar sztuki – *área de arte*

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Facultad de Derecho y Administración*
2. Wydział Lekarski – *Facultad de Medicina*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Facultad de Farmacia*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Facultad de Ciencias de la Salud*
5. Wydział Filozoficzny – *Facultad de Filosofía*
6. Wydział Historyczny – *Facultad de Historia*
7. Wydział Filologiczny – *Facultad de Filología*
8. Wydział Polonistyki – *Facultad de Filología Polaca*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Facultad de Física, Astronomía e Informática Aplicada*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Facultad de Matemáticas e Informática*
11. Wydział Chemii – *Facultad de Química*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Facultad de Biología y Ciencias de la Tierra*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Facultad de Gestión y Comunicación Social*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Facultad de Estudios Internacionales y de Estudios Políticos*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Facultad de Bioquímica, Biofísica y Biotecnología*

Tłumaczenia nazw dyplomów i poziomów studiów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE PRIMER CICLO

- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE SEGUNDO CICLO

- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE LICENCIATURA INTEGRAL

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE PRIMER CICLO
INTERUNIVERSITARIOS

- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE SEGUNDO CICLO
INTERUNIVERSITARIOS

- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:
DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE LICENCIATURA INTEGRAL
INTERUNIVERSITARIOS

Na odpisie, po nazwie dyplomu wpisywane jest słowo „(odpis)“ w brzmieniu „(copia)“

Na odpisie z wyróżnieniem dodaje się zwrot „Z WYRÓŻNIENIEM“ w brzmieniu „CON MENCIÓN DE HONOR”

**INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA
ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK FRANCUSKI
(dotyczy dyplomów sporządzanych według wzorów zgodnych z rozporządzeniem)**

Nazwa Uczelni: *Université Jagellonne de Cracovie*

Daty:

- data urodzenia oraz data nadania tytułu zawodowego, np. *le 10 septembre 2008* (le dzień – miesiąc – rok); (wyjątek: *le 1^{er} septembre 2008*)
- data wystawienia dyplomu, np. *le 1^{er} septembre 2008*; *le 10 septembre 2008* lub *1.09.2008*; *10.09.2008* (zastosowana na odpisie forma zapisu daty musi być zgodna z formą zapisu daty na oryginale dyplomu); wskazane jest słowne zapisywanie nazwy miesiąca, chyba że miejsce przeznaczone na ten zapis to uniemożliwia (zbyt duża liczba znaków)
- data wystawienia odpisu w języku francuskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *janvier*
luty – *février*
marzec – *mars*
kwiecień – *avril*
maj – *mai*
czerwiec – *juin*
lipiec – *juillet*
sierpień – *août*
wrzesień – *septembre*
październik – *octobre*
listopad – *novembre*
grudzień – *décembre*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język francuski (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Wien* lub *Vienne*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *études à temps complet*
- studia niestacjonarne – *études à temps partiel*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane z małej litery, np. kierunek: *lettres et langues*, specjalność: *études anglaises*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, z małej litery, np. *très bien*
- tłumaczenie ocen na język francuski:

bardzo dobry (5) – *très bien*

dobry plus (4,5) – *bien plus*

dobry (4) – *bien*

dostateczny plus (3,5) – *suffisant plus*

dostateczny (3) – *suffisant*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, z małej litery, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Faculté de Droit et d'Administration*
2. Wydział Lekarski – *Faculté de Médecine*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Faculté de Pharmacie*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Faculté des Sciences de la Santé*
5. Wydział Filozoficzny – *Faculté de Philosophie*
6. Wydział Historyczny – *Faculté d'Histoire*
7. Wydział Filologiczny – *Faculté des Lettres*
8. Wydział Polonistyki – *Faculté des Lettres Polonaises*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Faculté de Physique, d'Astronomie et d'Informatique Appliquée*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Faculté de Mathématiques et d'Informatique*
11. Wydział Chemii – *Faculté de Chimie*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Faculté de Biologie et des Sciences de la Terre*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Faculté de Gestion et de Communication Sociale*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Faculté d'Études Internationales et Politiques*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Faculté de Biochimie, de Biophysique et de Biotechnologie*

Tłumaczenia okładek dyplomów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES DE PREMIER CYCLE
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES DE DEUXIEME CYCLE
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES CURSUS LONG UNIQUE
- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES DE PREMIER CYCLE

CURSUS REALISE DANS DIFFERENTS ETABLISSEMENTS DISPENSANT
DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES DE DEUXIEME CYCLE

CURSUS REALISE DANS DIFFERENTS ETABLISSEMENTS DISPENSANT
DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:
DIPLOME DE FIN D'ETUDES SUPERIEURES

CURSUS LONG UNIQUE REALISE DANS DIFFERENTS ETABLISSEMENTS
DISPENSANT DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

Tłumaczenie informacji o uczelniach i instytucjach naukowych prowadzących studia wspólnie, zawartych na 4 stronie odpisu dyplomu ukończenia studiów prowadzonych wspólnie w języku francuskim:

- miejsce na informacje o uczelniach lub instytucjach prowadzących studia wspólnie:
Renseignements sur les établissements supérieurs ou institutions dispensant des enseignements conjointement
- nazwa uczelni lub instytucji prowadzącej studia wspólnie:
Nom de l'établissement supérieur ou de l'institution dispensant des enseignements conjointement
- nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej studia wspólnie:
Nom de l'unité organisationnelle dispensant des enseignements conjointement

INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA
ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK FRANCUSKI
(dotyczy dyplomów sporządzanych według wzorów zgodnych z uchwałą oraz uchwałą dotyczącą
dyplomów studiów prowadzonych wspólnie)

Nazwa Uczelni: *Université Jagellonne de Cracovie*

Daty:

- data urodzenia, data nadania tytułu zawodowego i data wystawienia dyplomu zapisywana jest w formacie: le – dzień – miesiąc – rok, np. *le 10 septembre 2008* (wyjątek: *le 1^{er} septembre 2008*)
- data wystawienia odpisu w języku francuskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *janvier*
luty – *février*
marzec – *mars*
kwiecień – *avril*
maj – *mai*
czerwiec – *juin*
lipiec – *juillet*
sierpień – *août*
wrzesień – *septembre*
październik – *octobre*
listopad – *novembre*
grudzień – *décembre*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język francuski (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Wien* lub *Vienne*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *études à temps complet*
- studia niestacjonarne – *études à temps partiel*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane z małej litery, np. kierunek: *lettres et langues*, specjalność: *études anglaises*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, z małej litery, np. *très bien*
- tłumaczenie ocen na język francuski:

bardzo dobry (5) – *très bien*

dobry plus (4,5) – *bien plus*
dobry (4) – *bien*
dostateczny plus (3,5) – *suffisant plus*
dostateczny (3) – *suffisant*

Tytuł zawodowy:

– winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, z małej litery, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Profil kształcenia:

- profil ogólnoakademicki – *caractère général*
- profil praktyczny – *caractère professionnel*

Obszar kształcenia:

- obszar kształcenia winien być wpisany z małej litery
- tłumaczenie obszarów kształcenia na język francuski:

obszar nauk humanistycznych – *domaine des sciences humaines*

obszar nauk społecznych – *domaine des sciences sociales*

obszar nauk ścisłych – *domaine des sciences exactes*

obszar nauk przyrodniczych – *domaine des sciences naturelles*

obszar nauk technicznych – *domaine des sciences technologiques*

obszar nauk rolniczych, leśnych i weterynaryjnych – *domaine des sciences agronomiques, forestières et vétérinaires*

obszar nauk medycznych, nauk o zdrowiu oraz nauk o kulturze fizycznej – *domaine des sciences médicales, sciences de la santé et sciences de l'éducation physique*

obszar sztuki – *domaine des arts*

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Faculté de Droit et d'Administration*
2. Wydział Lekarski – *Faculté de Médecine*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Faculté de Pharmacie*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Faculté des Sciences de la Santé*
5. Wydział Filozoficzny – *Faculté de Philosophie*
6. Wydział Historyczny – *Faculté d'Histoire*
7. Wydział Filologiczny – *Faculté des Lettres*
8. Wydział Polonistyki – *Faculté des Lettres Polonaises*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Faculté de Physique, d'Astronomie et d'Informatique Appliquée*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Faculté de Mathématiques et d'Informatique*
11. Wydział Chemii – *Faculté de Chimie*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Faculté de Biologie et des Sciences de la Terre*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Faculté de Gestion et de Communication Sociale*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Faculté d'Études Internationales et Politiques*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Faculté de Biochimie, de Biophysique et de Biotechnologie*

Tłumaczenia nazw dyplomów i poziomów studiów:

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE PREMIER CYCLE

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE DEUXIÈME CYCLE

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES CURSUS LONG UNIQUE

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE PREMIER CYCLE

CURSUS RÉALISÉ DANS DIFFÉRENTS ÉTABLISSEMENTS DISPENSANT
DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE DEUXIÈME CYCLE

CURSUS RÉALISÉ DANS DIFFÉRENTS ÉTABLISSEMENTS DISPENSANT
DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES

CURSUS LONG UNIQUE RÉALISÉ DANS DIFFÉRENTS ÉTABLISSEMENTS
DISPENSANT DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

Na odpisie, po nazwie dyplomu wpisywane jest słowo „(odpis)“ w brzmieniu „(copie)”

Na odpisie z wyróżnieniem dodaje się zwrot „Z WYRÓŻNIENIEM“ w brzmieniu „AVEC
MENTION”

INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA
ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK ROSYJSKI
(dotyczy dyplomów sporządzanych według wzorów zgodnych z rozporządzeniem)

Nazwa Uczelni: *Ягеллонский университет в Кракове*

Daty:

- data urodzenia oraz data nadania tytułu zawodowego, np. *10 сентября 2008* (dzień- miesiąc- rok)
- data wystawienia dyplomu, np. *10 сентября 2008* lub *10.09.2008* (zastosowana na odpisie forma zapisu daty musi być zgodna z formą zapisu daty na oryginale dyplomu); wskazane jest słowne zapisywanie nazwy miesiąca, chyba że miejsce przeznaczone na ten zapis to uniemożliwia (zbyt duża liczba znaków)
- data wystawienia odpisu w języku rosyjskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – <i>январь</i>	(np. <i>3 января</i>)
luty – <i>февраль</i>	(np. <i>5 февраля</i>)
marzec – <i>март</i>	(np. <i>6 марта</i>)
kwiecień – <i>апрель</i>	(np. <i>8 апреля</i>)
maj – <i>май</i>	(np. <i>10 мая</i>)
czerwiec – <i>июнь</i>	(np. <i>12 июня</i>)
lipiec – <i>июль</i>	(np. <i>13 июля</i>)
sierpień – <i>август</i>	(np. <i>15 августа</i>)
wrzesień – <i>сентябрь</i>	(np. <i>17 сентября</i>)
październik – <i>октябрь</i>	(np. <i>19 октября</i>)
listopad – <i>ноябрь</i>	(np. <i>20 ноября</i>)
grudzień – <i>декабрь</i>	(np. <i>21 декабря</i>)

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język rosyjski (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Вiен* lub *Вена*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *очное обучение*; do dyplomu winna być wpisana w formie odmienionej, tj. *очная обучение*
- studia niestacjonarne – *заочное обучение*; do dyplomu winna być wpisana w formie odmienionej, tj. *заочная обучение*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane z małej litery, np. kierunek: *филология*, specjalność: *английская филология*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, z małej litery, np. *отлично*
- tłumaczenie ocen na język rosyjski:

bardzo dobry (5) – *отлично*

dobry plus (4,5) – *хорошо плюс*

dobry (4) – *хорошо*

dostateczny plus (3,5) – *удовлетворительно плюс*

dostateczny (3) – *удовлетворительно*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, z małej litery, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Факультет права и администрирования*
2. Wydział Lekarski – *Медицинский факультет*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Фармацевтический факультет*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Факультет наук о здоровье*
5. Wydział Filozoficzny – *Философский факультет*
6. Wydział Historyczny – *Исторический факультет*
7. Wydział Filologiczny – *Филологический факультет*
8. Wydział Polonistyki – *Факультет польской филологии*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Факультет физики, астрономии и прикладной информатики*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Факультет математики и информатики*
11. Wydział Chemii – *Химический факультет*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Факультет биологии и естественных наук*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Факультет управления и общественной коммуникации*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Факультет международных и политических исследований*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Факультет биохимии, биофизики и биотехнологии.*

Tłumaczenia okładek dyplomów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:
ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ 1–ОЙ СТЕПЕНИ (БАКАЛАВРИАТ)
- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:
ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ 2–ОЙ СТЕПЕНИ (МАГИСТРАТУРА)
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:
ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОДНОУРОВНЕВОМ МАГИСТЕРСКОМ ОБРАЗОВАНИИ
- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:
СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ 1-ОЙ СТЕПЕНИ (БАКАЛАВРИАТ)

- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:
СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ 2-ОЙ СТЕПЕНИ
(МАГИСТРАТУРА)
- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:
СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОДНОУРОВНЕВОМ
МАГИСТЕРСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

Tłumaczenie informacji o uczelniach i instytucjach naukowych prowadzących studia wspólnie, zawartych na 4 stronie odpisu dyplomu ukończenia studiów prowadzonych wspólnie w języku rosyjskim:

- miejsce na informacje o uczelniach lub instytucjach prowadzących studia wspólnie:
Информация о вузах и образовательных учреждениях, осуществляющих совместное обучение
- nazwa uczelni lub instytucji prowadzącej studia wspólnie:
Название вуза или образовательного учреждения, осуществляющего совместное обучение
- nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej studia wspólnie:
Название организационной единицы, осуществляющей совместное обучение

INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA
ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK ROSYJSKI
(dotyczy dyplomów sporządzanych według wzorów zgodnych z uchwałą oraz uchwałą dotyczącą
dyplomów studiów prowadzonych wspólnie)

Nazwa Uczelni: *Ягеллонский университет в Кракове*

Daty:

- data urodzenia, data nadania tytułu zawodowego i data wystawienia dyplomu zapisywana jest w formacie: dzień – miesiąc – rok, np. *10 сентября 2008 года*
- data wystawienia odpisu w języku rosyjskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – <i>январь</i>	(np. <i>3 января</i>)
luty – <i>февраль</i>	(np. <i>5 февраля</i>)
marzec – <i>март</i>	(np. <i>6 марта</i>)
kwiecień – <i>апрель</i>	(np. <i>8 апреля</i>)
maj – <i>май</i>	(np. <i>10 мая</i>)
czerwiec – <i>июнь</i>	(np. <i>12 июня</i>)
lipiec – <i>июль</i>	(np. <i>13 июля</i>)
sierpień – <i>август</i>	(np. <i>15 августа</i>)
wrzesień – <i>сентябрь</i>	(np. <i>17 сентября</i>)
październik – <i>октябрь</i>	(np. <i>19 октября</i>)
listopad – <i>ноябрь</i>	(np. <i>20 ноября</i>)
grudzień – <i>декабрь</i>	(np. <i>21 декабря</i>)

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być pisana w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmienionej
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język rosyjski (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Виен* lub *Вена*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *очное обучение*; do dyplomu winna być wpisana w formie odmienionej, tj. *очного обучение*
- studia niestacjonarne – *заочное обучение*; do dyplomu winna być wpisana w formie odmienionej, tj. *заочного обучение*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane z małej litery, np. kierunek: *неофилология*, specjalność: *английская филология*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, z małej litery, np. *отлично*
- tłumaczenie ocen na język rosyjski:

bardzo dobry (5) – *отлично*

dobry plus (4,5) – *хорошо плюс*
dobry (4) – *хорошо*
dostateczny plus (3,5) – *удовлетворительно плюс*
dostateczny (3) – *удовлетворительно*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, z małej litery, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Profil kształcenia:

- profil ogólnoakademicki – *общеакадемический профиль*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *общеакадемического профиля*
- profil praktyczny – *практический профиль*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *практического профиля*

Obszary kształcenia:

- obszar kształcenia winien być wpisany z małej litery
- tłumaczenie obszarów kształcenia na język rosyjski:

obszar nauk humanistycznych – *область гуманитарных наук*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *в области гуманитарных наук*

obszar nauk społecznych – *область общественных наук*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *в области общественных наук*

obszar nauk ścisłych – *область точных наук*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *в области точных наук*

obszar nauk przyrodniczych – *область естественных наук*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *в области естественных наук*

obszar nauk technicznych – *область технических наук*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *в области технических наук*

obszar nauk rolniczych, leśnych i weterynaryjnych – *область сельскохозяйственных, ветеринарных наук, лесного хозяйства*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *в области сельскохозяйственных, ветеринарных наук, лесного хозяйства*

obszar nauk medycznych, nauk o zdrowiu oraz nauk o kulturze fizycznej – *область медицинских наук, наук о здоровье, наук о физической культуре*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *в области медицинских наук, наук о здоровье, наук о физической культуре*

obszar sztuki – *область искусств*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *в области искусств*

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Факультет права и администрирования*
2. Wydział Lekarski – *Медицинский факультет*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Фармацевтический факультет*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Факультет наук о здоровье*
5. Wydział Filozoficzny – *Философский факультет*
6. Wydział Historyczny – *Исторический факультет*
7. Wydział Filologiczny – *Филологический факультет*
8. Wydział Polonistyki – *Факультет польской филологии*

9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Факультет физики, астрономии и прикладной информатики*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Факультет математики и информатики*
11. Wydział Chemii – *Химический факультет*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Факультет биологии и естественных наук*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Факультет управления и общественной коммуникации*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Факультет международных и политических исследований*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Факультет биохимии, биофизики и биотехнологии*

Tłumaczenia nazw dyplomów i poziomów studiów:

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:
ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ ПЕРВОЙ СТЕПЕНИ

- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:
ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ ВТОРОЙ СТЕПЕНИ

- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:
ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОДНОУРОВНЕВОМ МАГИСТЕРСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

- dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:
СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ ПЕРВОЙ СТЕПЕНИ

- dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:
СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ ВТОРОЙ СТЕПЕНИ

- dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:
СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОДНОУРОВНЕВОМ МАГИСТЕРСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

Na odpisie, po nazwie dyplomu wpisywane jest słowo „(odpis)“ w brzmieniu „(копия)“

Na odpisie z wyróżnieniem dodaje się zwrot „Z WYRÓŻNIENIEM“ w brzmieniu „С ОТЛИЧИЕМ“